

# 國家教育研究院原住民族教育研究中心

## 「114 年原住民族語文教材編定基準工作坊」計畫

### 一、計畫緣起與目的

依據 2020 年 9 月 4 日教育部與原住民族委員會共同發佈之《原住民族教育發展計畫（110 年至 114 年）》<sup>1</sup>目標三之推動策略 3「發展課程與教材」之具體措施 3-3「研訂課綱原住民族語文教材審查機制與基準」，作為教科書編輯及審定之依據。

本院原住民族教育研究中心（下稱原教中心）於 2020 年起執行教育部國民及學前教育署補助「發展新課綱原住民族語文教材審查機制與基準之研究」計畫（蔡志偉等，2021）<sup>2</sup>，並於 2021 年 10 月 12 日於本院網頁之「新聞公告」公告「原住民族語文教材編定基準」（詳見附錄）<sup>3</sup>，提供原住民族語文教材編著者參考。

為使原住民族語教育工作者能更深入瞭解並應用該編定基準，原教中心擬於本（114）年辦理兩場次工作坊，推廣該編訂基準，其目的如下：

- （一）讓學員瞭解「原住民族語文教材編定基準」內容。
- （二）邀請院外講師以「原住民族語文教材編定基準」為依據，製作族語教材編纂之範例。
- （三）讓學員嘗試以「原住民族語文教材編定基準」做為編纂族語教材之依據，並實際演練及分組討論。同時邀請 3 位不同族別（阿美族、泰雅族、排灣族）院外講師同步進行指導。

<sup>1</sup> 109 年 9 月 4 日教育部臺教綜(六)字第 1090123615 號函及原住民族委員會原民教字第 10900514421 號

<sup>2</sup> 蔡志偉 (Awi Mona)、李台元、童信智 (2021)。發展新課綱原住民族語文教材審查機制與基準之研究成果報告。新北市：國家教育研究院。

<sup>3</sup> 本院首頁/最新消息/新聞公告 (<https://www.naer.edu.tw/PageDoc/Detail?fid=15&id=3263>)

## 二、活動資訊

(一) 辦理單位：原教中心

(二) 辦理時間及地點：

### 1.臺北場次（報名截止）：

(1)時間：114 年 7 月 18 日（星期五）

(2)地點：本院臺北院區 607、608 會議室

### 2.高雄場次：

(1)時間：114 年 8 月 22 日（星期五）

(2)地點：高雄市政府教育局原住民族教育資源中心 2 樓  
手作教室（高雄市小港區二苓國民小學）

## 三、研習對象

本次工作坊以具有「自編教材」的教師為主要研習對象，包括原住民族語老師（包括專職族語老師、原住民族語文教學支援老師、原住民族語言推廣人員，每場次約 30 名。

全程參加並核實完成簽到退者，核發 6 小時之教師研習時數或電子研習證明書。另外，因課程安排教材討論，提醒參與教師務必攜帶自編教材及筆電，俾利後續研習課程的安排。

## 四、預期效益

(一) 讓學員瞭解「原住民族語文教材編定基準」內容。

(二) 讓學員學習以「原住民族語文教材編定基準」做為編纂族語教材之參考，並分組討論及實際演練。

## 五、報名網址：

<https://workshop.naer.edu.tw/naweb/Services/wFrmYearPlanAct.aspx>



「114 年原住民族語文教材編定基準工作坊」(高雄場次) 議程

時間：114 年 8 月 22 日 (週五)

地點：高雄市政府教育局原住民族教育資源中心 2 樓手作教室  
(高雄市小港區二苓國民小學)

| 時間          | 議程                                                        |                                                                                                                                                                               |
|-------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 08:30-09:00 | 報到                                                        |                                                                                                                                                                               |
| 09:00-09:10 | <u>致詞</u><br>主持人：本院原住民族教育研究中心<br>mayaw fotol 周惠民主任        |                                                                                                                                                                               |
| 09:10-10:00 | 內容                                                        | 主講人                                                                                                                                                                           |
|             | 原住民族語文教材編定機制與基準                                           | 國立中正大學<br>台灣文學與創意應用研究所<br>（通識教育中心合聘）<br><b>Pukiringan Palivuljung 童信智</b><br>助理教授                                                                                             |
| 10:00-10:10 | 休息                                                        |                                                                                                                                                                               |
| 10:10-11:40 | 原住民族語文編定案例分享<br>－以排灣族語為例                                  | 國立屏東大學<br>原住民族語言屏東學習中心<br><b>Camak Paljailjay 朱志強</b><br>兼任講師                                                                                                                 |
| 11:40-12:40 | 用餐                                                        |                                                                                                                                                                               |
| 12:40-14:10 | 分組討論：編纂教材                                                 | 國立屏東大學原住民族語言屏東學習中心<br><b>Camak Paljailjay 朱志強</b> 兼任講師<br>南投縣仁愛鄉發祥國民小學<br><b>Libix Walis 里苾荷·瓦力思</b> 代理校長<br>花蓮縣豐濱鄉豐濱國民小學<br><b>Cilo Atong 黃宣文</b> 教務組長<br>分為3組，由3位講師共同指導及回饋。 |
| 14:10-14:20 | 休息                                                        |                                                                                                                                                                               |
| 14:20-15:10 | 小組報告及回饋                                                   |                                                                                                                                                                               |
| 15:10-16:10 | <u>綜合座談</u><br>主持人：本院原住民族教育研究中心<br>Ciwas Pawan 吉娃思巴萬助理研究員 |                                                                                                                                                                               |
| 16:10~      | 賦歸                                                        |                                                                                                                                                                               |

# 原住民族語文教材編定基準

表 1 原住民族語文教材編定基準（必要基準）

| 類別   | 項目   | 編定基準說明                                                            | 編定基準示例                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------|------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 必要基準 | 課程綱要 | 教材內容應依據十二年國民基本教育課程綱要語文領域-本土語文（原住民族語文）規定之課程目標、核心素養、學習重點及實施要點等要項編輯。 | <p>本項所稱之十二年國民基本教育課程綱要語文領域-本土語文（原住民族語文）為107年3月版本，以下稱原住民族語文領綱。</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 「課程目標」共計5條，請參閱原住民族語文領綱第1頁。</li> <li>2. 「核心素養」包含三面九項，請參閱原住民族語文領綱第3-5頁。</li> <li>3. 「學習重點」包含學習表現、學習內容，請參閱原住民族語文領綱第6-13頁。</li> <li>4. 本項之「實施要點」共計5點，請參閱原住民族語文領綱第13-18頁。</li> <li>5. 議題適切融入，請參閱原住民族語文領綱第24-36頁。</li> </ol> |
|      | 國家法律 | 教材內容不牴觸憲法及國家法律之規範                                                 | 本項國家法律包含《憲法增修條文》第 10 條、《原住民族基本法》、《原住民族教育法》、《原住民族語言發展法》、《國家語言發展法》                                                                                                                                                                                                                                                                  |

表 2 原住民族語文教材編定基準（一般基準）

| 類別   | 項目   | 編定基準說明                                                | 編定基準示例                                                                                                           |
|------|------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 一般基準 | 統整性  | 各單元出現之概念、原則等，可進行跨領域的連結與整合。                            | 請參見十二年國民基本教育課程綱要-語文領域-本土語文（原住民族語文）課程手冊，頁 77-148。                                                                 |
|      | 組織結構 | 教材中知識之陳述能符合學科知識發展的邏輯順序，並依循學生學習能力、身心發展逐漸加深加廣。          | 「加深加廣」如由簡入繁、由易入難、新舊交疊、循序漸進，以利複習所學。                                                                               |
|      | 層次性  | 教材中之單元架構安排、主要概念與次要概念等，能依語言結構清晰呈現。                     | 「語言結構」含語音、詞彙、句型、片語等，並依原住民族委員會公布之「族語學習詞表」及族語認證分級詞彙量進行教材編輯。句型結構宜包含執行溝通功能所需的結構。                                     |
|      | 合宜性  | 教材內容概念表達深淺度，能符合學生身心發展及在地生活情境，並且敘述客觀，資訊完整。             | 1. 「在地生活情境」，含都市或原鄉之在地情境、在地文化、在地生態、在地人文景致等。<br>2. 「敘述客觀」係指內容主題避免性別、種族、文化歧視及刻板印象。                                  |
|      | 文本內容 | 教材內容能符合該語別之語言發展動態歷程變化、表述習慣、族群文化價值、哲學觀、歷史與族群關係及等獨特性脈絡。 | 1. 「語言發展動態歷程變化」，如借詞、新創詞、華譯詞、語別差異詞彙。其中，「借詞」如日本借詞已成為族群及部落的通用語；「新創詞」如電腦、行動電話等；「華譯詞」如論語、水滸傳等。此外，亦可延伸自本民族固有詞彙所指的意義經投射 |

|         |     |                                                                                                                                        |
|---------|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |     | 產生新的詞彙。以阿美語為例，palakaw為置雜木竹子於水中誘魚的圍捕法，而採集建築材料則稱為mililakaw，其詞根lakaw有材料或資源之意，可以根據族語的詞性變化規則，延伸意義指當今收集文件或電腦系統的「資料夾/庫」、「實體資料櫃」等皆稱為palakawan。 |
|         |     | 2. 「表述習慣」，乃包含語言使用倫理、規範、語域（語言場合）等概念。如各族中不同關係與地位談話時所應遵守之說話方式。                                                                            |
| 學習活動與評量 | 系統性 | 教材內容宜依學生身心發展及興趣、需要、能力等個別差異而有不同之學習活動設計。                                                                                                 |
|         | 周延性 | 教材內容之學習活動設計，應兼顧聆聽、說話、閱讀、書寫及綜合應用能力的培養。                                                                                                  |
|         | 多元性 | 教材內容應包含多元學習評量，並以口語表達、生活應用對話、實作表現為主，紙筆測驗為輔。                                                                                             |

「教材內容」，如發音練習、詞彙練習、句型練習、語調練習、口語會話、短文、角色扮演及溝通式活動設計等。

教材內容之「學習活動設計」如透過傳說故事的引導，使學生聽辨語詞，並朗讀短文，正確寫出單詞、句子，樂於了解並說出傳說故事主旨及語言文化的美感。

「多元學習評量」，如紙筆測驗、口語評量、檔案評量、實作評量及情境評量等。

|                  |     |                                                              |                                                                                                            |
|------------------|-----|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 圖<br>表<br>編<br>排 | 易讀性 | 教材中之圖表，能符合學生身心發展且其說明能清晰易懂，有助學生理解。                            | 如圖表排版需層次分明，切忌內文與插圖重疊。                                                                                      |
|                  | 精確性 | 教材中之圖表應力求精確。                                                 | 須符合民族文化內涵之元素，如：顏色、圖騰等。                                                                                     |
|                  | 關聯性 | 教材中之圖表應生動活潑，能與文本內容及學習活動相互呼應。                                 | 如教材內容為「快樂農夫」，圖表應以斗笠、鏟子、除草刀、頭巾、籃子等呼應內容。                                                                     |
| 體<br>例<br>格<br>式 | 規範性 | 1. 教材出現之人名、地名、學術名詞、專有名詞等，如經公告者，應以公告內容為準。<br>2. 教材內容盡量以全族語呈現。 | 有關人名、地名、學術名詞、專有名詞等經公告者，以官方公告的為準，必要時得以並列呈現，如：<br>Dakanuwa 達卡努瓦（錯誤）<br>Takanua 達卡努瓦（正確）                      |
|                  | 一致性 | 年代、數據、圖表、符號、圖片、譜例、字型與引用資料的使用，能符合慣用體例，並確實註明出處。                | 「慣用體例」，如參考美國心理學會 APA（第六版）論文寫作格式體例。                                                                         |
| 書<br>寫<br>規<br>範 | 標準化 | 應依教育部與原住民族委員會最新公布之「原住民族語言書寫系統」編寫教材。                          | 2005年由教育部與行政院原住民族委員會共同頒布之「原住民族語言書寫系統」已辦理「書寫符號修訂版焦點座談會（公聽會）」，目前提交之「原住民族語言書寫系統（建議修訂版）」由財團法人原住民族語言研究發展基金會研訂中。 |

---

|                                         |                                                            |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 應依教育部與原住民族委員會最新公布之「原住民族語言標點符號使用原則」編寫教材。 | 「原住民族語言標點符號使用原則」，如歸納常用的標點符號，包括句號、逗號、分號、問號、驚嘆號、破折號、括號、刪節號等。 |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------|

---